

# Inauguration de la forêt japonaise

dans le cadre du 150e anniversaire  
des relations diplomatiques entre  
la Suisse et le Japon

14 septembre 2014  
9h30 - 18h

arboretum   
du vallon de l'Aubonne

## PROGRAMME

de 9h30 à 18h, entrée libre

- 9h30-10h café & croissants offerts aux participants à la visite de la forêt japonaise
- 10h à 12h30 **partie officielle, inauguration de la forêt japonaise**
- 10h départ de la visite accompagnée, historique du projet et ouverture officielle de son nouveau cheminement (NB : équipement adapté pour le terrain, en particulier les chaussures, en fonction de la météo)
- 12h suite et fin de la partie officielle accompagnée par le chœur japonais de Genève, « Uta-no-kai » et le chœur d'homme « La Concorde » d'Etoy
- 12h15 discours
- 12h45 repas tradition « Suisse-Japon »  
Côté japonais : *Ramen*, soupe aux nouilles japonaises avec accompagnement  
Côté suisse : raclette
- 14h, 14h45 et 16h15 Association d'amitié Genève-Shinagawa, histoire de la « Cloche de Shinagawa » sous forme d'une pièce de théâtre « Kamishibai » (15-20 minutes)
- 14h30, et 16h45 Film « Komorebitachi » de Sophie Perrier, tourné au Japon et co-réalisé avec Masanori Omori. Ce court métrage traite de l'abattage rituel d'un arbre dans un village de la région de Kyoto
- 15h15-16h chorale japonaise Uta-no-kai de Genève et La Concorde d'Etoy

**Tout au long de la journée : dégustation de thé japonais, petite restauration traditionnelle japonaise et suisse, buvette.**

BOLLIGER  
JARDINS  
LAVIGNY - BUCHILLON

les  
artisans  
cuisiniers  
079/ 343 45 74  
Le traiteur de vos événements  
les.artisans.cuisiniers@gmail.com



CERCLE SUISSE JAPON

150    
Anniversaire des relations diplomatiques  
entre la Suisse et le Japon  
日本・スイス国交樹立記念

CAVE CIDIS  
Depuis 1933  
www.cidis.ch

SUNSTAR

ASSOCIATION D'AMITIÉ  
GENÈVE-SHINAGAWA

ASSOCIATION SUISSE-JAPON  
SECTION SUISSE ROMANDE 日本・スイス協会ロマンチ支部

## La forêt japonaise de l'Arboretum, une belle aventure !

La célébration des 150 ans de relations diplomatiques entre la Suisse et le Japon est une excellente occasion d'inaugurer la forêt japonaise de l'Arboretum National du Vallon de l'Aubonne et marque une étape importante dans ce projet de très longue haleine.

Suite à la visite des forêts du Sud du Japon du soussigné, ingénieur forestier de son état, en 1979, la possibilité d'installer un modèle de forêt japonaise dans le périmètre du Vallon de l'Aubonne a progressivement émergé tel un nouvel îlot de l'archipel japonais.

Le projet finalement conçu, proposé et accepté par la Commission technique de l'Arboretum à la fin des années 80 s'est progressivement mis en place grâce à l'implication et la persévérance de tout un réseau d'institutions, de collègues forestiers et de bénévoles sans lesquels le projet n'aurait tout simplement pas été possible.

Le soutien, plus que bienvenu de la fondation Franklina, nous a permis de concrétiser plus facilement notre objectif : présenter dans un périmètre de 3 hectares les multiples facettes de la forêt nipponne qui couvre pas moins du 70% du Pays du Soleil Levant !

Grâce à la fondation Franklina nous avons pu renouer nos contacts avec le terrain à l'occasion de plusieurs visites qui ont facilité la mise en place d'un réseau avec des collègues japonais. Ces séjours facilitent l'acquisition du matériel végétal, nous ouvre l'accès au milieu d'origine des plantes qui nous intéressent et permettent de mieux connaître leurs exigences respectives.



Kitayama sugi (*Cryptomeria japonica*)  
et Katsura (*Cercidiphyllum japonicum*)  
en septembre.

Plus concrètement, nos conditions locales sont propices à l'accueillir des formations forestières typiques de la zone tempérée froide du Japon, en gros la région qui s'étend au nord de Tokyo, ce qui n'exclut pas pour autant la végétation du Sud, en particulier celle des montagnes.

Le projet étant développé au sein d'un Arboretum, la dendrologie\* est notre fil conducteur. La forêt joue un rôle très important dans la vie des japonais ; l'aspect culturel constitue également un point important du projet.

La présence d'une communauté japonaise en Suisse nous motive à intégrer les noms japonais des plantes mises en place, l'endroit est un site idéal pour que la jeune génération puisse aborder en Suisse le monde des forêts de l'archipel.

La visite est également à recommander à celui qui souhaite découvrir la végétation des forêts japonaises avant de se rendre au Japon pour admirer les choses sur place !

Actuellement, les différents moments de la forêt japonaise à l'Arboretum National du Vallon de l'Aubonne ([www.arboretum.ch](http://www.arboretum.ch)) sont marqués par la célébration du **Hanami** du « Cercle Suisse Japon » en avril, une **fête japonaise** qui allie culture et découverte de la forêt nipponne à mi-juin, un **stage de teinture végétale japonaise** avec Betty de Paris en juillet, **deux visites automnales** à mi-septembre, « **Prémices automnales** » dans le cadre des visites guidées dominicale de l'Arboretum et « **Couleurs d'automne** » organisée dans le cadre de la célébration de l'automne de la culture japonaise du Consulat du Japon à Genève courant octobre .

Sylvain Meier, responsable du projet



Miyama-inuzakura (*Prunus ssiori*),  
fructification, mi-août 2014

\* *discipline botanique s'occupant des arbres et autres ligneux*